

## The Divine Services of the Glorious Pascha

الفصح المجيد	The Paschal Midnight Office
الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.	Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.
الجوق: آمين.	Reader: Amen.
الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيتها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلم أسكن فينا، وطهرنا من كل دنس، وخلص أيتها الصالح نفوسنا.	Priest: Glory to Thee, our God, Glory to Thee. O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art in all places and fillest all things; Treasury of blessings and Giver of Life: Come and abide in us and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Gracious Lord.
المرتل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)	Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (3x)
المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages. Amen.
أيتها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.	All holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy name's sake. Lord have mercy. (3x)
المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages. Amen.
أبانا الذي في السماوات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.	Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيتها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ، وإلى دهر الداهرين.	Priest: For Thine is the kingdom and the power and glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.
المرتل: يارب ارحم (12 مرة) المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. هلموا لنسجد ونزكع للملكنا وإلهنا. هلموا لنسجد ونزكع للمسيح ملكنا وإلهنا. هلموا لنسجد ونزكع للمسيح هذا هو ملكنا وإلهنا.	Reader: Amen. Lord have mercy. (12x) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages. Amen. O come, let us worship and fall down before God our King. O come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.
المزمور الخمسون	Psalm 50
ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي * اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني * لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين * إليك وحدك خطئنا والشر قدامك صنعنا * لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك * هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي * لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض	Reader: Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. For behold, Thou hast loved truth: the unclear and

## The Divine Services of the Glorious Pascha

<p>حكمتك ومستوراتها* تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج* تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة أصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي* قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي* لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني* امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي اعضدني* فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون* نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك* يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك* لأنك لو أثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحركات* الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله* أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليثبن أسوار أورشليم* حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومحركات* حينئذ يقربون على مذابحك العجول.</p>	<p>hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop and I shall be clean, Thou shalt wash me and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee: Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>
<p>الأودية الأولى باللحن السادس</p>	<p>Canon of Great and Holy Saturday First Ode (Tone 6)</p>
<p>في القديم دفنت المستبدين تحت امواج البحر، والآن أولاد الذين نجوا من الغرق دفنوك تحت الثرى. ولكن مع العذارى ننشد للرب لأنه بالمجد قد تمجد.</p>	<p><i>Irmos:</i> Of old Thou didst bury the pursuing tyrant beneath the waves of the sea. Now the children of those who were saved bury Thee beneath the earth; but with the maidens let us sing to the Lord, for gloriously has He been glorified.</p>
<p>المجدلُك يا إلهنا المجدلُك: أيها الرب إلهي إني أسبح بمراثٍ لدفنك وأنظم لك نشائد، يا من بدفنك فتحت لي مداخل الحياة وبالموت أمت الموت والجحيم.</p>	<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> O Lord, my God, I will sing a song for Thy departure, a funeral hymn for Thee Who by Thy burial opened up for me the entrance to life, and by Thy death put Death and Hades to death.</p>
<p>المجد للآب والإبن والروح القدس: إن الذين فوق العالم والذين تحت الثرى، لما رأوك في العلاء على العرش وفي القبر أسفل بهتوا مرتعدين من موتك، لأنك يا عنصر الحياة شوهدت ميتاً بحال تفوق العقل.</p>	<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> All things above the world and all below the earth quaked with fear at Thy death, as they saw Thee on the throne above and below in a tomb; for beyond understanding Thou didst appear as dead, Thou Who art the source of life.</p>
<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين: إنك انحدرت إلى أعماق الأرض لكي تملأ الكلال من مجدك، لأن أفنومي الذي في آدم لم يختف عنك، ولما دفنت جددتني أنا المنفسد أيها المحب البشر.</p>	<p><i>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Thou didst descend to the depths of the earth to fill all with Thy glory; for my person that is in Adam was not hidden from Thee; and when Thou was buried, Thou renewed me who am corrupt, O Lover of mankind.</p>
<p>الأودية الثالثة</p>	<p>Third Ode</p>
<p>إن الخليقة اشتملها دهشة عظيمة لما رأوك في الجلجلة معلقاً يا من علقت الأرض كلها على المياه من غير أداة وصرخت هاتفة: ليس قدوس سواك يا رب.</p>	<p><i>Irmos:</i> Thou suspended the earth immovably upon the waters. Now creation beholds Thee suspended on Calvary. It quakes with great amazement and cries: "None is holy but Thee, O Lord."</p>
<p>المجدلُك يا إلهنا المجدلُك: أيها السيد قد ظهرت علامات كثيرة مشيرة إلى دفنك، وأما الآن فقد أعلنت خفياتك كإله وإنسان حتى للذين في الجحيم فصرخوا هاتفين:</p>	<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Multiplying visions, Thou didst reveal symbols of Thy burial; while now as God and man, Thou hast made clear Thy secrets O Master, to those in Hades who cry, "None is holy but</p>

## The Divine Services of the Glorious Pascha

ليس قدوسٌ سواك يا ربّ.	<i>Thee, O Lord."</i>
المجدُ للأبِ والإبنِ والروحِ القدس: لقد بسطتَ كفيك يا مخلصُ فجمعتَ المتفرقاتِ منذ القديم، ودرجتَ بالسباني واضطجعتَ في القبرِ فحللتَ المعتقلين ليهتفوا: ليس قدوسٌ سواك يا ربّ.	<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast stretched forth Thy hands, O Saviour, and gathered the things dispersed of old; and by Thy burial in the linen and the grave, Thou hast loosed the captives, who shout: "None is holy but Thee, O Lord."</i>
الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهرين. آمين: لقد احتوى عليك قبرٌ ذو ختمٍ باختيارك أيها الغير الموسوع. فإنك يا محبَّ البشرِ بالأفعالِ أعلنتَ قوتك بعملِ إلهي للمرتلين: ليس قدوسٌ سواك يا ربّ.	<i>Now and ever and unto ages of ages. Amen. By Thy will a sealed tomb contained Thee, Who cannot be contained; for by Thy divine accomplishments, Thou has made known Thy power unto those who sing: "None is holy but Thee, O Lord."</i>
الأودية الرابعة	Fourth Ode
أيها الصالحُ، إنَّ حبقوقَ سبقَ فشاهدَ تواضعك الإلهي حتى الصليبِ فاندهلَّ صارخاً لقد حسمتَ عزةَ الأقوياء بما أنك قادرٌ على كلِّ شيءٍ، لما ظهرتَ للذين في الجحيمِ.	<i>Irmos: Foreseeing Thy divine humiliation on the Cross, Habakkuk cried out trembling: "Thou shattered the dominion of the mighty by joining those in Hades as the Almighty Lord."</i>
المجدُ لك يا إلهنا المجدُّ لك: إنك باركتَ هذا اليومَ السابعَ وقدستهُ منذُ البدءِ بالراحةِ من العملِ، وفيه أتممتَ كلَّ شيءٍ، فلماذا جددتهُ إلى اعتباره القديم مذ حفظتَ السبتَ يا مخلصُ.	<i>Glory to Thee our God, glory to Thee. Thou hast blessed, O Saviour, this seventh day, which Thou hast blessed at the beginning with rest from work; for Thou hast brought out everything, renewing it and restoring it to its former state, thus keeping the Sabbath.</i>
المجدُ للأبِ والإبنِ والروحِ القدس: إنَّ نفسك بقوة كونها الأفضل قد غلبتَ الجسدَ الأضعفَ، فمزقتَ قيودَ الجحيمِ والموتِ كليهما بعزتكِ.	<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thy powerful soul hath vanquished the weak body, O Word, breaking the bonds of Hades and Death together by Thy might.</i>
الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهرين. آمين: أيها الكلمة إنَّ الجحيمَ لما استقبلك تَمَرَمَرَمَ لمشاهدته إنساناً متألهاً يوسمُ بالكوم، مع أنه القادرُ على كلِّ شيءٍ، فمن هذه الصورة الغريبة صاحَ مرتاعاً.	<i>Now and ever and unto ages of ages. Amen. When Hades encountered Thee, O Word, it was embittered. Seeing Thee as a mortal man deified, marked with wounds yet having almighty power, it cried out at Thy awesome appearance.</i>
الأودية الخامسة	Fifth Ode
أيها المسيحُ، إنَّ إشعيا لما أبصرَ النورَ الذي لا يعزبُ، نورَ ظهورك الإلهي البادي لنا، إدلجَ من الليلِ هاتفاً: الموتى سيقومون والذين في القبورِ ينهضون وجميعُ الذين في الأرضِ سيبتهجون.	<i>Irmos: Isaiah saw the never setting light of Thy compassionate appearance to us as God, O Christ. Rising early from the night he cried out: "The dead shall arise. Those in the tombs shall awake. All those on earth shall greatly rejoice."</i>
المجدُ لك يا إلهنا المجدُّ لك: أيها الخالقُ، لما صرتَ ترابياً جددتَ الترابيين، والسباني والقبورِ أعلننا سرَّك الخفيُّ أيها الكلمة، لأنَّ يوسفَ المتقيِّ ذا الرأيِ الصائبِ رسمَ قصدَ والدك الذي جددني بك بجبروتِ عظمتِهِ.	<i>Glory to Thee our God, glory to Thee. Becoming a creature from dust, O Creator, Thou makest new those born on earth. The winding sheet and tomb point, O Word, to the mystery that is within Thee. For the noble Joseph of Arimathea fulfills the counsel of Thy Father, Who has gloriously refashioned Me in Thee.</i>
المجدُ للأبِ والإبنِ والروحِ القدس: إنك أحييتَ المائتَ بالموتِ والفسادِ بالدفنِ، لأنك كما يليق بالله صيرتَ الجسدَ الذي أخذته ممتنع الفسادِ وغير مائتٍ، فإنَّ جسدك لم يرَ فساداً أيها السيدُ ونفسك بحالة غريبة لم تُترك في الجحيمِ.	<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou didst transform mortality and corruption through Thy death and burial; for in a manner befitting God Thou didst make incorruptible and immortal the human nature Thou didst take on. For Thy flesh did not know corruption, O Master, nor was Thy soul, like a stranger, abandoned in Hades.</i>
الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهرين. آمين: قد وُلدتَ من	<i>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou came forth from a painless birth, O my Maker, and Thy side</i>

## The Divine Services of the Glorious Pascha

<p>بتولٍ لم تعرف نفاساً وطعن جنبك بحربة يا خالقي، فصنعت منه إعادة حواء لما صرت آدماء، ورقدت رقاداً محبباً للطبيعة بما يفوق الطبيعة، وأنهضت الحياة من الرقاد والفساد بما أنك قادر على كل شيء.</p>	<p>was pierced. By this hast Thou, the new Adam, accomplished the restoration of Eve. Thou didst fall into a sleep surpassing nature and renewing nature, and as the all powerful One, Thou raised up life from sleep and corruption.</p>
<p>الأودية السادسة</p> <p>إنَّ يونانَ النبي قد أمسِكَ لَكُنْهُ لَمْ يُضِطِّ فِي جوفِ الحوثِ، وبما أنه كان رسماً لك يا مَنْ تَأَلَّمَ وأَسْلِمَ إلى الدفنِ، خَرَجَ من الحوثِ كما من خَدِرٍ وصرخ نحو الحراس قائلاً: باطلاً وعبثاً تحرسون أيها الحفظة وقد أهملتم رحمتكم.</p>	<p>Sixth Ode</p> <p><i>Irmos:</i> Jonah was caught but not held fast in the belly of the whale. He was a sign of Thee Who has suffered and accepted burial. Coming forth from the beast as from a bridal chamber, he called out to the guard: "By observing vanities and lies you have forsaken your own mercy."</p>
<p>المجدُّك يا إلهنا المجدُّ لك: أيها الكلمة، إنك قتلت لكنك لم تنفصل عن الجسد الذي أخذته، لأنه ولو انحل هيكلك في حين الآلام، إلا أن أفتنوم لاهوتك وناسوتك واحد فقط، وفي كليهما لم تزل ابناً فرداً كلمة الله، إلهاً وأنساناً.</p>	<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Thou wast killed, O Word, but wast not separated from the body which Thou didst share with us; for even though Thy temple was destroyed at the time of Thy Passion, Thou wast still one person in Thy Divinity and Humanity ; and in both Thou art still a single Son, the Word of God, God and Man.</p>
<p>المجدُّ للأب والابن والروح القدس: إن سقطت آدم قتلت إنساناً لا إلهاً، لأنه ولو تألم جوهراً جسديك الترابي إلا أن لاهوتك لبث منزهاً عن الألم، وأحلت الفساد إلى عدم الفساد، وبالقيامة أوضحت ينبوع الحياة غير الفاسدة.</p>	<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> The Fall of Adam resulted in the death of a man, not God; for though the substance of Thine earthly body suffered, Thy Divinity hath remained passionless, transforming the corrupt to incorruptibility. And by Thy Resurrection Thou hast Revealed a fountain of immortal life.</p>
<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين. آمين: إنَّ الجحيم قد استولى على جنس الأنام ولكن إلى حين، فإنك أيها المقتدر لما وضعت في قبر طحنت قوة الموت بكفك يا عنصر الحياة، وكرزت للجالسين هناك منذ الدهر بنجاة حقيقية إذ صرت بكرًا للأموات يا مخلص.</p>	<p><i>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Hades ruled the race of mortal men, but not eternally; for when Thou wast placed in the grave, O Powerful One, Thou didst tear asunder the bars of death by Thy life creating hand and proclaimed true deliverance to those sleeping from the ages, since Thou, O Savior, hast become the first born of the dead.</p>
<p>الأودية السابعة</p> <p>عجب لا يقسر وهو أن الذي خلص الفتية الأبرار من السعير في الأتون قد وضع في القبر ميتاً عديم النسمة لخلاصنا نحن المرتلين: مبارك أنت أيها الإله المنقذ.</p>	<p>Seventh Ode</p> <p><i>Irmos:</i> Inexpressible wonder! In the furnace Thou saved the holy youths from the flame. Now Thou art placed in the grave as a lifeless corpse, for the salvation of us who sing: "O our God and our Redeemer, blessed art Thou!"</p>
<p>المجدُّك يا إلهنا المجدُّ لك: إنَّ الجحيم بادٍ وقني بقوة النار الإلهية، لما اقتبل المطعون بجنبه بحربة لخلصنا نحن المرتلين: مبارك أنت أيها الإله المنقذ.</p>	<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> Hades was wounded, having received in its heart the One whose side was pierced by a spear, and consumed by divine fire it groans aloud at the salvation of us who sing: "O our God and our Redeemer, blessed art Thou!"</p>
<p>المجدُّك يا إلهنا المجدُّ لك: إنَّ القبر لسعيد لأنه ظهر إلهياً، لم اقتبل ضمنه كنز الحياة الخالق كنايم لخلصنا نحن المرتلين: مبارك أنت أيها الإله المنقذ.</p>	<p><i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> O happy tomb! For having received in itself the Creator as one asleep, it has been revealed as a treasure house of life for the salvation of us who sing: "O our God and our Redeemer, blessed art Thou!"</p>
<p>المجدُّ للأب والابن والروح القدس: لقد قبل مانح الحياة ان يوضع في القبر حسب الشريعة كمصدر لخلصنا نحن المرتلين: مبارك أنت أيها الإله المنقذ.</p>	<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> The Life of all things accepts being laid in the tomb, according to the law of those who die, and He shows it to be a source of rising for the salvation of us</p>

## The Divine Services of the Glorious Pascha

	who sing: "O our God and our Redeemer, blessed art Thou!"
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: إن لا هوت المسيح كان واحداً أبداً بغير انفصال، في الجحيم وفي القبر وفي عدن، ومع الأب والروح لخلصنا نحن المرتلين: مبارك أنت أيها الإله المنقذ.	Now and ever and unto ages of ages. Amen. In Hades and in the tomb and in Paradise, the divinity of Christ was one and undivided with the Father and the Spirit, for the salvation of us who sing: "O our God and our Redeemer, blessed art Thou!"
الأودية الثامنة	Eighth Ode
إنذهلي مرتعدةً أيتها السماوات ولتترزّل أساسات الأرض، لأن الساكن في العلاء قد حُسيب بين الأموات واحتجب في قبرٍ حقير. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.	<i>Irmos:</i> Be amazed, O heavens! Be shaken, O foundations of the earth! Behold, He that dwelleth in the highest is numbered among the dead and sheltered in a lowly tomb. Bless Him, O youths! Praise Him, O priests! O people, exalt Him above all forever!
المجدلّك يا إلهنا المجدلّك: لقد انحلّ الهيكل الطاهر ثم قام منهضاً معه الخباء الأول الساقط، لأن آدم الثاني الساكن في الأعالي قد أنحدر نحو آدم الأول إلى أعماق الجحيم. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.	<i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> The Immaculate Temple has been destroyed, but raises up the fallen tabernacle; for the second Adam, Who dwells in the highest, has come down to the first as far as the storehouses of Hades; Bless Him, O youths! Praise Him, O priests! O people, exalt Him above all forever!
المجد للآب والإبن والروح القدس: إن التلاميذ قد فقدوا جرأتهم، وأما يوسف الذي من الرامة فإنه أبدى جرأةً وشهامةً، فإنه لما شاهد إله الكلّ ميتاً عارياً، طلبه وجهزه هاتفاً: يا فتیان باركوه، يا كهنة سبّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.	<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> The courage of the disciples has failed, but Joseph of Arimathea has proved valiant; for seeing the God of all dead and naked he asked for Him and gave Him burial, crying: <i>Bless Him O youths! Praise Him, O priests! O people, exalt Him above all forever!</i>
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا لها من عجائب باهرة، يا له من صلاح غير مُتناه، يا له من احتمال لا يوصف، لأن الساكن في الأعالي حُني عليه تحت الأرض باختياره. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.	Now and ever and unto ages of ages. Amen. What new wonders! What great goodness! What ineffable forbearance! For He that dwells in the highest is willingly sealed beneath the earth, and God is slandered as a deceiver. Bless Him O youths! Praise Him, O priests! O people, exalt Him above all forever!
نسبح ونبارك ونسجد للرب: إنذهلي مرتعدةً أيتها السماوات ولتترزّل أساسات الأرض، لأن الساكن في العلاء قد حُسيب بين الأموات واحتجب في قبرٍ حقير. فيا فتیان باركوه، يا كهنة سبّحوه، ويا شعوب ارفعوه على مدى الدهور.	<i>We praise, we bless and we worship the Lord.</i> Be amazed, O heavens! Be shaken, O foundations of the earth! Behold, He that dwells in the highest is numbered among the dead and sheltered in a lowly tomb. Bless Him, O youths! Praise Him, O priests! O people, exalt Him above all forever!
خلال الأودية التاسعة عند الكلمات "لأنني سأقوم" يقوم الكاهن برفع Epitaphios الموضوع في القبر التي ستوضع على المذبح حتى تنتهي فترة الاحتفال بالفصح.	<i>During the Ninth Ode at the words "For I shall arise", the priest lifts the epitaphios and places it on the Holy Table where it remains until the Leavetaking of Pascha.</i> <sup>1</sup>
الأودية التاسعة	Ninth Ode
لا تنوح عليّ يا أمي إذ شاهدتني في قبرٍ، أنا ابنك الذي جبلت به في أحشائك بلا زرع، لأنني سأقوم وأتمجد، و أعليّ مشرفاً الذين بإيمانٍ ومحبة يعظّمونك.	"Do not lament me, O mother, seeing Me in the tomb, the Son conceived in the womb without seed. For I shall arise* and be glorified with eternal glory as God. I shall exalt all who magnify you in faith and in love."
المجدلّك يا إلهنا المجدلّك: يا أبنّي الأزلي، إنني نجوت من الأوجاع في حين ولادتك الغربية، فنطوّبت بما يفوق الطبيعة، والآن لما اشاهدك يا إلهي عادماً النسمة،	<i>Glory to Thee our God, glory to Thee.</i> "I escaped sufferings and was blessed beyond nature at Thy strange birth, O Son Who art without beginning. But now, beholding Thee, my God, dead and without breath, I am sorely pierced by the sword of sorrow. But arise, that I

## The Divine Services of the Glorious Pascha

أطعنُ بحربةِ الحزنِ بمرارةٍ، لكن إنهض لكَ أعظمُ بك.	may be magnified by Thee.”
المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس: يا أمي، إنَّ الأرضَ قد حَجَبَتْني بإرادتي، وأما بوابوا الجحيمِ فارتعدوا لماشهدتهم إياي متوشحاً حلةً مخضبةً بالإنْتقامِ، لأنِّي قهرتُ الأعداءَ بالصليبِ بما أني إلهٌ وسأنهضُ أيضاً وأعظّمُكَ.	<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> “By My own will, the earth covers me, O mother; but the gatekeepers of Hades tremble at seeing Me clothed in the blood-stained garments of vengeance; for when I have vanquished My enemies on the Cross, I shall arise as God and magnify you.”
الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهارين. آمين: لتفرح البرايا وليبتهج الأرضيون كافةً، لأنَّ الجحيمَ والعدو قد سُبِّيا، ولتستقبلني النسوةُ بالطيوبِ لأنِّي أنقذُ آدمَ وحواءَ وكلَّ ذريتهما، وأنهضُ في اليومِ الثالثِ.	<i>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> “Let creation rejoice! Let all born on earth be glad! For hateful Hades has been despoiled. Let the women with myrrh come to meet Me; for I am redeeming Adam and Eve and all their descendants, and on the third day shall I arise!”
(الإرموس) لا تنوحِي عليَّ يا أمي إذ شاهدتني في قبري، أنا ابنك الذي حبَلت به في أحشائك بلا زرع، لأنِّي سأقوم وأتمجد، و أعلي مشرفاً الذين بايمانٍ وشوقٍ يعظّمونك.	“Do not lament Me, O mother, seeing Me in the tomb, the Son conceived in the womb without seed. For I shall arise and be glorified with eternal glory as God. I shall exalt all who magnify you in faith and in love.”
المرتل: قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)	Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (3x)
المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين. آمين.	<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages. Amen.</i>
أيها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفر خطايانا. يا سيِّد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلِّع واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.	All holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy name's sake. Lord have mercy. (3x)
المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين. آمين.	<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages. Amen.</i>
أبانا الذي في السماواتِ ليتقدَّسِ اسمُكَ. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتكُ كما في السماءِ كذلك على الأرضِ. خُبِّرنا الجوهري أعطنا اليومَ، واترك لنا ما علينا، كما نتركُ نحن لمن لنا عليه. ولا تُدخِلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشرير.	Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
الكاهن: لأن لك الملكَ والقوةَ والمجدَ، أيُّها الأبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهارين.	Priest: For Thine is the kingdom and the power and glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages.
المرتل: آمين	Reader: Amen.
الطروباريات للقيامة باللحن الثاني	Troparion of the Resurrection (Tone 2)
عندما انحدرت إلى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمت الجحيمِ ببرقِ لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحتِ الثرى، صرَّحَ نحوكَ جميعُ القواتِ السماويين: أيُّها المسيحُ الإلهُ المعطي الحياة المجد لك.	When thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy Hell with Thy godly power and when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: “O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.”
الانصراف	The Dismissal
الكاهن: ارحمنا يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ، نطلبُ منك فاستجب وارحم.	Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hear us and have mercy.

## The Divine Services of the Glorious Pascha

المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)	Reader: Lord have mercy. (3x)
وايضاً نطلب من أجل حفظ هذه المدينة وسائر الأديرة والمدن والقرى من السخط، والجوع، والوباء، والزلازل، والغرق، والحريق، والسيف، ومن غارات القبائل الغريبة، ومن الحروب الاهلية، والموت المفاجئ، ومن أجل ان يكون لنا إلهنا الصالح والمحب البشر شفوفاً، ورؤوفاً، ومتعطفاً، ليصرف ويبعد عنا كل سخط يثور علينا، وينقذنا من وعيده العادل ويرحمنا.	Priest: Again we pray that He will keep this Holy Church and this city and every city and countryside from wrath, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war, and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory, and turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness, and may deliver us from His righteous chastisement which impendeth against us, and have mercy on us.
المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)	Reader: Lord have mercy. (3x)
استجب لنا، يا الله مخلصنا، يا رجاء جميع اقاصي الارض والذين في البحر بعيداً، وكن غفورا لخطايانا وارحمنا، لأنك إله رحيم ومحب للبشر وإليك نرسل المجد ايها ال، لأب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.	Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God and loveth mankind, and unto Thee we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.
المرتل: آمين	Reader: Amen.
الكاهن: المجدُّ لك أيها المسيحُ الإله يا رجاءنا المجدُّ لك.	Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.
المرتل: المجدُّ للأب والابن والروح القدس، الآن وكلُّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين. يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً) باسم الرب بارك يا أب.	Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord have mercy. (3x) Father, bless.
الكاهن: ليكن هو الذي قام من بين الأموات، المسيح الهنا وبشفاعة امه الكلية الطاهرة، والتي بغير عيب، وبشفاعة الشهيد العظيم المنتصر جورج حامي رعيتنا وبشفاعة القديسين جوشين وأنا وجميع القديسين، ارحمنا وخلصنا بما انك صالح ومحب للبشر.	Priest: May He Who rose again from the dead, Christ, our true God, through the intercessions of His all-immaculate, and all-blameless Holy Mother; of the Great Martyr George the Trophy-bearer, patron and protector of our community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the Saints; have mercy on us, and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.
الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح ارحمنا وخلصنا آمين.	Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.
المرتل: آمين	Reader: Amen.
إطفاء الأنوار في الكنيسة وإضاءة الشموع.	<b>Darkening of the Church &amp; Lighting of the Candles</b> <i>Immediately after midnight, the entire church is darkened representing the darkness of the tomb. The priest lights the Paschal candle from the perpetual vigil lamp on the Holy Table. Exiting the Royal Doors and holding the candle high, he chants the invitation to come forth and receive The Light</i>
مباشرة بعد منتصف الليل تطفىء انوار الكنيسة كدلالة على ظلام القبر. يضيء الكاهن الشمعة الفصحية من المصباح الموضوع على المذبح. يخرج من الباب الملوكي رافعا الشمعة عالياً. ويرتل داعياً تعالوا اقتربوا وخذوا النور.	
الكاهن: هلموا خذوا نوراً من النور الذي لا يعروه مساءً ومجدوا المسيح الناهض من بين الأموات.	Priest: Come ye take light from the Light that is never overtaken by night. Come, and glorify Christ risen from the dead.
بضيء الكاهن شمعة خادم المذبح الذي بدوره يحمل النور للمؤمنين لتضاء الشموع، في هذا الوقت يبقى الجوق ينشد حتى تضاء كل الشموع.	<i>The priest lights the candles of the altar servers who carry the light to the faithful so that all their candles may be lit. During this time the choir repeats the hymn until all candles are lit.</i>
الجوق: هلموا خذوا نوراً من النور الذي لا يعروه مساءً	Choir: Come ye take light from the Light that is never

# The Divine Services of the Glorious Pascha

ومَجَدُوا المَسِيحَ النَاهِضَ من بين الأموات.	overtaken by night. Come, and glorify Christ risen from the dead. ( <i>Many times</i> )
عندما تكون كل الشموع مضاءة ينشد الجوق اللحن الآتي وتنطلق المسيرة بهذا الترتيب. خدام الهيكل، الشماس، الكاهن، الجوق وجميع المؤمنين. تخرج المسيرة من الباب الرئيسي للكنيسة الذي وضع عنده الطاولة التي عليها الإنجيل المقدس.	<i>When all the candles have been lit the choir begins repeating the following hymn while leading the procession in the following order: Altar servers, deacon, priest, choir, and all the faithful. The procession exits the church and processes to the main doors of the church where a table has been placed to receive the Holy Gospel.</i>
الدورة	<b>Procession</b>
الجوق (باللحن السادس): لقيامتك ايها المسيح مخلصنا، الملائكة في السماء يسبحون، فأهلنا نحن أيضاً الذين على الأرض، أن نمجّدك بقلب نقي.	Chanters (Tone 6): Thy Resurrection, O Christ our Savior, the angels in heaven sing. Enable us on earth, to glorify Thee in purity of heart.
انجيل القيامة	<b>The Gospel Lesson of the Resurrection</b>
الشماس: من أجل أن نكون مُسْتَحَقِّينَ لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.	Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.
المرتل: ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم.	Choir: Lord, have mercy. (3x)
الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.	Deacon: Wisdom! Let us be attentive! Let us hear the Holy Gospel.
الكاهن: السلام لجميعكم.	Priest: Peace be to all.
المرتل: ولروحك.	Choir: And to thy spirit.
الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (1:16 – 8)	Priest: The reading is from the Holy Gospel, according to St. Mark [16.1-8]
المرتل: المجد لك يا رب المجد لك	Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.
لنصغ	Deacon: Let us attend!
الكاهن: لنصغ. ولما انقضى السبت، ابتاعت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وصالومي طيباً ليأتين ويدهن يسوع. وفي أحد السبوت باكراً جداً أتيتن إلى القبر إذ طلعت الشمس. وكنن يقفن فيما بينهن: من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟ وتطلعن فرأين الحجر قد دحرج لأنه كان عظيماً جداً. فلما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين لابساً حلة بيضاء فاندھشن. فقال لا تندھشن. أنتن تطلبن يسوع الناصري المصلوب. قد قام ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعه فيه. لكن اذهبن وقلن لتلاميذه وليطرس إنه يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش ولم يقفن لأحد شيئاً لأنهن كنن خائفات.	Priest: When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, brought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back -- it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell his disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.
المرتل: المجد لك يا رب المجد لك	Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.
صلاة السحر	<b>Orthros (Matins) of Pascha</b>
الكاهن: المجد للثالوث القدوس، المتساوي الجوهر،	Priest: Glory to the Holy Consubstantial, Life-giving,

## The Divine Services of the Glorious Pascha

المحيي غير المُنقسم. كُلَّ حِينِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.	and Undivided Trinity, always: now and ever, and unto ages of ages.
المرتل: آمين	Choir: Amen.
المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور.	Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.	Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
الكاهن: ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.	Priest: Let God arise! Let his enemies be scattered! Let those who hate Him flee from His face!
الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.	Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
الكاهن: كما يُبادُ الدخانُ يُبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.	Priest: As smoke vanishes, let them vanish; as wax melts before the fire!
الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.	Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
الكاهن: كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون	Priest: So the sinners will perish before the face of God, but let the righteous be glad!
الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.	Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
الكاهن: هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، لنفرح ولننتهّل به.	Priest: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!
الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.	Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
الكاهن: المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.	Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.
الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.	Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.
الكاهن: المسيح قام من بين الأموات ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.	Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death,...
الجوق: ... للذين في القبور.	Choir: ...and upon those in the tombs bestowing life!
<b>الطلبية الكبرى</b>	<b>Great Litany</b>
الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.	Deacon: In peace, let us pray to the Lord.
الجوق: يارب ارحم. (تعاد بعد كل طلبية)	Choir: Lord, have mercy. <i>(after each petition)</i>
الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا إلى الرب نطلب.	Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
الشماس: من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل إلى الرب نطلب.	Deacon: For the peace of the whole world; the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.
الشماس: من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه	Deacon: For this holy house, and those who with faith,

## The Divine Services of the Glorious Pascha

بايمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.
الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَرَثَيْسِ كَهَنَتِنَا (فلان) وَرَثَيْسِ كَهَنَتِنَا (فلان) وَالكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	Priest: For our Father and Metropolitan (N.), our Bishop (N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.
الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَامِنَا الْحَسَنِ الْعِبَادَةِ الْمُحْفَوظِينَ مِنَ اللَّهِ وَكُلِّ بِلَاطِهِمْ وَجُنُودِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	Deacon: For the President, all civil authorities, and our Armed Forces, let us pray to the Lord.
الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْمَدْنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	Deacon: For this city, and every city and countryside, and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.
الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَةِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.
الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; the sick and the suffering; captives and their salvation, let us pray to the Lord.
الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطِرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.	Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.
الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.	Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Mother of God and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.	Choir: To thee, O Lord.
الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.	Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto the ages of ages.
الجوق: آمين.	Choir: Amen.
<b>الحوار مع حراس الأبواب.</b> الشخص الذي بقي في الكنيسة سيدخل في هذا الحوار مع الكاهن الذي سيحمل الصليب بيده اليمنى ويقرع على ابواب الكنيسة. مرددا هذه الآيات من مزمو 24	<b>Dialogue with the Door-Keeper</b> <i>A person having remained inside the church enters into the following dialog with the priest who now takes the Cross in his right hand and knocks on the doors of the church saying these verses from Psalm 24.</i>
الكاهن: اِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤَسَاءُ أَبْوَابَكُمْ وَارْتَفِعِي أَيُّهَا الْأَبْوَابُ الدَّهْرِيَّةُ لِيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ.	Priest: <i>(Knocks 3 times)</i> Lift up your gates, O ye princes! And be lifted up, you everlasting gates, and the King of Glory shall enter in.
(البواب) من هو هذا ملك المجد؟	Door-Keeper: Who is this King of Glory?
الكاهن: هُوَ الرَّبُّ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ، الرَّبُّ الْجَبَّارُ فِي الْقِتَالِ. اِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤَسَاءُ أَبْوَابَكُمْ وَارْتَفِعِي أَيُّهَا الْأَبْوَابُ الدَّهْرِيَّةُ لِيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ.	Priest: The Lord Who is strong and mighty; the Lord, mighty in war. <i>(Knocks 3 times again)</i> Lift up your gates, O ye princes! And be lifted up, you everlasting gates, and the King of Glory shall enter in.
(البواب) من هو هذا ملك المجد؟	Door-Keeper: Who is this King of Glory?
الكاهن: هُوَ الرَّبُّ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ، الرَّبُّ الْجَبَّارُ فِي الْقِتَالِ. اِرْفَعُوا أَيُّهَا الرُّؤَسَاءُ أَبْوَابَكُمْ وَارْتَفِعِي أَيُّهَا	Priest: The Lord Who is strong and mighty; the Lord, mighty in war. <i>(Knocks 3 times again)</i> Lift up your gates, O ye princes! And be lifted up, you everlasting

# The Divine Services of the Glorious Pascha

الأبواب الدهريّة لِيَدْخُلَ مَلِكُ الْمَجْدِ.	gates, and the King of Glory shall enter in.
(البواب) من هو هذا ملك المجد؟	Door-Keeper: Who is this King of Glory?
الكاهن: ربُّ الجنود هو ملك المجد.	Priest: The Lord of Hosts -- He is the King of glory!
الابواب مفتوحة، الكنيسة مضاءة وتقرع الاجراس. بقيادة الكاهن الحامل الشمعة الفصحية والانجيل المقدس. يدخل الجميع الى الكنيسة بترتيب. الاكليريكيون، الخدام، المنشدين الجوق، وكل المؤمنين. ينشد الجوق مكررا النشيد الفصحي	<i>The doors are opened, the church is now brightly lit and the bells are ringing. Led by the priest carrying the Paschal Candle and the Holy Gospel everyone enters the church in order: Clergy, servers, chanters, choir and all the faithful. The choir sings the slow version of the Paschal Troparion repeatedly:</i>
المسيحُ قام من بين الأموات دائماً الموت بموته والذين في القبور وهبهم الحياة.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life.
<b>القانون الفصحي</b>	<b>The Paschal Canon (Tone 1)</b>
اليوم يوم القيامة فلتتلاًلأ أيها الشعوب، لأن الفصح هو فصح الرب، وذلك لأن المسيح إلهنا قد أجازنا من الموت الى الحياة، ومن الأرض الى السماء، نحن المنشدين نشيد النصر والظفر.	It is the day of Resurrection! Be illumined people! Pascha, the Lord's Pascha! From death unto life, from the earth to heaven, has Christ our God led us, singing the song of victory!
المسيحُ قام من بين الأموات وَوَطِئَ الموتَ بالموت، وهبَ الحياةَ للذين في القبور. (ثلاثاً) لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياةً أبديةً والرحمة العظمية.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
الأودية الثالثة	Ode 3
هلموا بنا نشرب مشروباً جديداً، ليس مستخرجاً بآية باهرة من صخرة صماء، لكنه ينبوع عدم الفساد، بفيضان المسيح من القبر الذي به ننشدد.	O come, let us drink a beverage new, not miraculously brought forth, from an old and barren rock; but from the fount of incorruption, streaming from the tomb of Christ in whom we are established.
المسيحُ قام من بين الأموات وَوَطِئَ الموتَ بالموت، وهبَ الحياةَ للذين في القبور. (ثلاثاً) لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياةً أبديةً والرحمة العظمية.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
الطلبية الصغرى	Little Litany
الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب تطلب.	Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.
الجوق: يارب ارحم.	Choir: Lord, have mercy.
الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.	Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and keep us, O God, by Thy grace.
الجوق: يارب ارحم.	Choir: Lord, have mercy.
الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.	Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints; let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
المرتل: لك يارب	Choir: To Thee, O Lord.
الكاهن: لأنك أنت هو إلهنا ولك نرسل المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين.	Priest: For Thou art our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
الجوقة: آمين.	Choir: Amen
<b>الطاعة</b>	<b>Hypakoe (Read, not chanted)</b>
سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم فوجدن الحجر مخرجاً عن القبر وسمعن الملاك قائلاً لهن. لم تطلبن	Before the dawn, Mary and the women came and found the stone rolled away from the tomb. They heard the angelic voice: "Why do you seek among the dead as a

## The Divine Services of the Glorious Pascha

الذي هو في الضوء الأزلي مع الموتى كإنسان. انظر لفائف الأكفان و اسرعن و اكرزن في العالم بأن الرب قد قام وأمات الموت لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.	<i>man the one who is everlasting light? Behold the clothes in the grave. Go and proclaim to the world: The Lord is risen! He has slain death, as He is the Son of God, saving the race of man!"</i>
الأودية الرابعة	Ode 4
ليقف معنا على المحرس الإلهي حقوق المتقوه بالإلهيات، ویرنا الملاك المتشح الضياء قائلاً جهاراً: اليوم خلاص للعالم لأن المسيح قد قام بما أنه على كل شيء قدير.	May inspired Habakkuk now stand, with us in holy vigil; and show us a radiant angel, saying with thrilling voice: "Today salvation has come to the world, for Christ is risen as Almighty!"
المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور. (ثلاثاً) لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمى.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
الأودية الخامسة	Ode 5
لنبتكرن مدلجين دلجة عميقة، ولنقرين للسيد التسيخ النقي عوض الطيب الزكي، ولنعاين المسيح الذي هو شمس العدل مطلعاً الحياة لكل.	Early in the morning let us arise, and bring to the Master a hymn instead of myrrh; and we shall see Christ, the Sun of righteousness, Who has raised up life for all.
المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور. (ثلاثاً) لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمى.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
الأودية السادسة	Ode 6
أيها المسيح، لقد نزلت إلى أسافل دركات الأرض فسحقت الأمخال الدهرية المثبتة الضابطة المعتقلين، وفي اليوم الثالث برزت ناهضاً من القبر كما برز يونان من الحوت.	Thou didst descend to the nether region of the earth, O Christ, and shattered the eternal bars that held us death's captives; and as Jonah from the whale, from the grave Thou rose on the third day.
المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور. (ثلاثاً) لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمى.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
الطلبية الصغرى	Little Litany
الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب تطلب.	Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.
الجوق: يارب ارحم.	Choir: Lord, have mercy.
الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.	Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and keep us, O God, by Thy grace.
الجوق: يارب ارحم.	Choir: Lord, have mercy.
الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البنولية مريم مع جميع القدسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.	Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints; let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
المرتل: لك يارب	Choir: To Thee, O Lord.
الكاهن: لأنك أنت ملك السلام ومخلص نفوسنا، ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.	Priest: For Thou art the King of peace, and the Savior of our souls, and unto Thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
الجوق: آمين.	Choir: Amen
القنطاق (باللحن الثامن)	Kontakion (Tone 8)
بنزولك الى القبر يا من لا يموت ، دست قوى الجحيم ، وقمت غالباً مبشراً النسوى حاملات الطيب، افرحن،	Thou didst descend into the tomb, O Immortal. Thou didst destroy the power of death. In victory Thou arose from the dead, O Christ God, proclaiming, "Rejoice!" to

# The Divine Services of the Glorious Pascha

ومنحت السلام لتلاميذك ، يا مانحِ الواقعين القيام.	the myrrh-bearing women, granting peace to Thine apostles, and bestowing resurrection on the fallen.
<b>البيت</b>	<b>Oikos (Read – Not Chanted)</b>
الذي كان قبل الشمس، نزل الى القبر، وقبل الفجر اسرعن النسوى حاملات الطيب وايضا من كان ينتظر هذا اليوم مبتغين الشمس ، هاتفات بعضهم لبعض، يا اصدقاء لنمسح بالزيت والطور جسم معطي الحياة والمقيم آدم الساقط والآن الممدد في القبر، لنجتمع وكالمجوس نسرع لنقدم الطيوب كهدية الى الملفوف ليس بالقماط بل مدروج في سبان، ونندب نائحات، ونهتف صارخات: يا سيدنا استيقظ ناهضاً يا مانحِ الواقعين القيام.	Before the dawn, the myrrh-bearing women, as those who seek the dawn, sought their Sun, Who was before the sun, yet descended to the grave; and they cried to each other: “O friends, come let us anoint with spices His life-bearing body, the flesh which raised fallen Adam and now lies in the tomb. Let us assemble, and like the magi, let us hasten and worship. Let us bring myrrh as a gift to Him Who is now wrapped, not in swaddling clothes, but in a winding sheet. Let us lament and cry: “Arise, O Master, and bestow resurrection on the fallen!”
<b>سنكسار</b>	<b>Synaxarion (Read – Not Chanted)</b>
في أحد الفصح العظيم المقدس نعبد لقيامة ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح المحيية. إن المسيح وحده انحدر لمحاربة الجحيم متنازلاً، فصعد إذ اخذ غنائم الظفر الجزيلة سالياً، فله المجد والعز إلى أبد الدهور آمين.	On the Holy and Great Sunday of Pascha, we celebrate the life-bearing Resurrection of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.  Christ, descending alone to struggle with Hades, came forth again and brought with Him many spoils of victory.  To Him be glory and dominion, now and ever and unto the ages of ages. Amen.
<b>أودية القيامة اللحن السادس</b>	<b>The Resurrection Ode (Tone 6)</b>
إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع البريء من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف واسمك نسبي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة، لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرخ لكل العلم. نبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته، لأنه إذ احتمل الصليب من أجلنا بالموت للموت أباد وحطم (ثلاثاً)	Having beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only Sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy Holy Resurrection we praise and glorify. For Thou art our God and we know no other beside Thee; we call upon Thy Name. O come all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection; for in that he endured the Cross He hath destroyed death by death. (3x)
لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمى.	Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
<b>الأودية السابعة</b>	<b>Ode 7</b>
إن الذي أنقذ الفتية من الأتون لما صار إنساناً، تألم كمائت، وبألامه سربل المائت جمال عدم الفساد، أعني به إله أبائنا المبارك والممجد وحده.	He who delivered the children from the furnace and became Man, and suffered as a mortal; and through His suffering, clothes the mortal in the dignity of immortality. He is the only Blessed God of our Fathers.
المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور. (ثلاثاً) لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمى.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
<b>الأودية الثامنة</b>	<b>Ode 8</b>
إن هذا اليوم المدعو المقدس، الذي هو أول السبوت وملئها وسيدّها، إنما هو عيد الأعياد وموسم المواسم،	This is the chosen and Holy Day, first of Sabbaths, queen and lady of days, the Feast of Feasts, Festival of Festivals, on which we bless Christ forever.

## The Divine Services of the Glorious Pascha

الذي فيه نبارك المسيح إلى الأدهار.	
نَسْبِحُ ونبارك ونسجدُ للرب: إنَّ هذا اليومَ المدعوَّ المقدَّس، الذي هو أولُ السبوت ومَلِكُها وسَيِّدُها، إنما هو عيدُ الأعياد وموسمُ المواسم، الذي فيه نبارك المسيح إلى الأدهار.	<i>We praise, we bless and we worship the Lord. This is the chosen and Holy Day, first of Sabbaths, queen and lady of days, the Feast of Feasts, Festival of Festivals, on which we bless Christ forever.</i>
المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ وَوَطِئَ الموتَ بالموتِ، ووهبَ الحياةَ للذينَ في القبورِ. (ثلاثاً) لقد قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كما سَبَقَ فقال، وَمَنَحَنَا حياةً أبديَّةً والرَّحمةَ العُظمى.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.
الكاهن: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.	Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.
خلال تبخير الكنيسة وانشاد الأودية التاسعة يحيى الشماس المؤمنين بتكرار تحية الفصح " المسيح قام من بين الاموات" والجميع يجيب: " حقا قام"	<i>During the great censuring of the church and the singing of the 9<sup>th</sup> ode, the deacon greets the faithful repeatedly with the Paschal greeting, "Christ is Risen" and everyone responds, "Indeed He is Risen!".</i>
الأودية التاسع	Ode 9
عظمي يا نفسي الذي تألم طوعاً وقبراً وقام من القبر في اليوم الثالث: إستنيري استنيري يا أورشليم الجديدة، أن مجد الرب قد أشرق عليك، إفرحي الان وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية، إطربي بقيامة ولدك.	<i>Magnify, O my soul, Him Who suffered willingly, and wast buried, and arose from the grave on the third day. O shine, O shine, O shine, Thou New Jerusalem, for the glory of the Lord is dawning upon thee. Exult and be glad, O Zion, and, O pure Theotokos, be radiant in the rising of thy Son.</i>
عظمي يا نفسي المسيح معطي الحياة، الناهض من القبر في اليوم الثالث: إستنيري استنيري يا أورشليم الجديدة، أن مجد الرب قد أشرق عليك، إفرحي الان وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية، إطربي بقيامة ولدك.	<i>Magnify, O my soul, Christ the giver of life, Who arose from the grave on the third day. O shine, O shine, O shine, Thou New Jerusalem, for the glory of the Lord is dawning upon thee. Exult and be glad, O Zion, and, O pure Theotokos, be radiant in the rising of thy Son.</i>
المسيحُ فصَحُّ جديدٌ، وذبيحة حية، حملُ الله الرافعُ خطيئةَ العالم: يا ما اشرف، يا ما أحب، يا ما ألدَّ نعمتكُ أيها المسيح، لأنك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنون نعتمدُ به كمرساةٍ لرجائنا فنبتهج متهللين.	<i>Christ is a new Pascha, a living Sacrificial Victim, the Lamb of God that taketh away the sin of the world. O Thy divine and beloved and most sweet voice; Thou hast promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.</i>
اليوم الخليفة أجمع نبتهج وتفرح، لأن المسيح قد قام والجحيم قد سُبِي: يا ما اشرف، يا ما أحب، يا ما ألدَّ نعمتكُ أيها المسيح، لأنك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنون نعتمدُ به كمرساةٍ لرجائنا فنبتهج متهللين.	<i>Today the creation is glad and doth rejoice, for Christ is risen, and Hades hath been despoiled. O Thy divine and beloved and most sweet voice; Thou hast promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.</i>
المجدُ للأب والابن والروح القدس: عظمي يا نفسي اللاهوت المثلث الأقانيم غير المنقسم: ايها المسيح الفصحُ الجَلُّ الأمثل، يا حكمة الله وكلمته وقوته، أنعم علينا أن نساهمك بأوفر حقيقة، في نهار ملك الذي لا يَغربُ أبداً.	<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the dominion of the Undivided Godhead of Three Hypostases. O great and most sacred Pascha, Christ; O Wisdom, Word and Power of God! Grant that we partake of Thee fully in the unwaning day of Thy Kingdom.</i>
الآن وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. إفرحي أيتها البتولُ إفرحي، إفرحي يا مباركة، إفرحي يا ممجدة لأن	<i>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Rejoice, O Virgin, rejoice; rejoice, O blessed one; rejoice, O most glorified one, for thy Son hath arisen from the grave on</i>

## The Divine Services of the Glorious Pascha

<p>ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أيها المسيح الفصح الأجل الأمل، يا حكمة الله وكلمته وقوته، أنعم علينا أن نساھمك بأوفر حقيقة، في نهار ملك الذي لا يغرب أبداً.</p>	<p><i>the third day.</i> O great and most sacred Pascha, Christ; O Wisdom, Word and Power of God! Grant that we partake of Thee fully in the unwaning day of Thy Kingdom.</p>
<p>إن الملاك تفوه نحو المنعم عليها، أيتها العذراء النقية افرحي، وأيضاً أقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. إستنيري استنيري يا أورشليم الجديدة، أن مجد الرب قد أشرق عليك، افرحي الان وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية، إطربي بقيامة ولدك.</p>	<p>The angel cried to the lady full of grace: “Rejoice, rejoice, O Pure Virgin! Again I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice, O ye people. Shine, shine, shine O New Jerusalem. The glory of the Lord, has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</p>
<p>المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، وهب الحياة للذين في القبور. (ثلاثاً) لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا حياة أبدية والرحمة العظمى.</p>	<p>Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tomb, bestowing life. (3x) Jesus having risen from the grave as He foretold hath given us eternal life and the great mercy.</p>
<p>الطلبة الصغرى</p>	<p>Little Litany</p>
<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p>	<p>Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.</p>
<p>الجوق: يارب ارحم.</p>	<p>Choir: Lord, have mercy.</p>
<p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>	<p>Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>
<p>الجوق: يارب ارحم.</p>	<p>Choir: Lord, have mercy.</p>
<p>الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p>	<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints; let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>
<p>المرتل: لك يارب</p>	<p>Choir: Lord, have mercy.</p>
<p>الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السماوات ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. الجوق: أمين.</p>	<p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>
<p>الإكسبستلاري بالحن الثاني</p>	<p>Exaposteilarion (Tone 2)</p>
<p>لما أضطجعت بالجسد نائماً كمائت يامن هو الرب والملك، أبطلت الموت معطلاً، وفي اليوم الثالث قمت منبعثاً، وأقمت آدم من البلى منهبساً، يا فصح عدم الفساد وخلص العالم (ثلاثاً)</p>	<p>In the flesh Thou didst fall asleep as a mortal man, O King and Lord. Thou didst rise on the third day, raising Adam from corruption and destroying death, O Pascha of incorruption, the salvation of the world. (3x)</p>
<p>الايونوس (بالحن الأول)</p>	<p>Praises (Tone 1)</p>
<p>(المرتل) كل نسمّة فلنسبح الرب. سبحوا الرب من السماوات. سبحوه في الأعالي، لأنه لك يليق التسبيح يا الله.</p>	<p>(Chanter) Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the heights. To thee, O God is due our song.</p>
<p>سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا سائر قواته، لأنه لك يليق التسبيح يا الله.</p>	<p>Praise ye Him all His angels. Praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>
<p>سبحوه على مقدرته، سبحوه نظير كثرة عظمته: أيها المسيح، نسبح ألامك الخلاصية ونمجد قيامتك.</p>	<p><i>Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> We praise, O Christ, Thy saving passion and glorify Thy Resurrection.</p>

## The Divine Services of the Glorious Pascha

<p>سَبِّحُوهُ بلحن البوق، سَبِّحُوهُ بالمزمار والقيثارة: يا من احتمل الصليب وأبطل الموت، وقام من بين الأموات، سلّم حياتنا يا ربّ، بما أنك وحدك كليّ الإقتدار.</p>	<p><i>Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness. O Thou who didst endure the Cross and abolish death and didst rise again from the dead, give peace to our life, O Lord, for Thou only art almighty.</i></p>
<p>سَبِّحُوهُ بالطبل والمصاف، سَبِّحُوهُ بالأوتار وآلة الطرب: أيها المسيح، يا مَنْ سبي الجحيم مُبيداً وأقام الإنسان بقيامته، أهّلنا أن نُسَبِّحَكَ بقلوبٍ نقيّةٍ ونمجِّدَكَ.</p>	<p><i>Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. O Thou who didst despoil Hades and raise man again from the dead by Thy Resurrection, O Christ, make us worthy with pure hearts to praise and glorify Thee.</i></p>
<p>سَبِّحُوهُ بنغمات الصنوج، سَبِّحُوهُ بصنوج التهليل، كلّ نسمة فلنُسَبِّحِ الرَّبَّ: أيها المسيح، إِنَّا نُسَبِّحُكَ ممجِّدين تنازلَكَ اللاتقُّ بالله، يا مَنْ وُلِدَ من البتول ولم يفصل عن جِصن الأب، وَتَأَلَّمَ كإنسان واحتمل الصلب طوعاً وانبعث من الرمس وارداً كما من خدرٍ لكي يخلص العالم، يا ربُّ المجدُّ لك.</p>	<p><i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with the stringed instruments and organs. Glorifying Thy divine condescension, we praise Thee, O Christ, for Thou wast born of a virgin yet was not separated from the Father. Thou didst suffer as man and of Thine own free will endured the Cross and Thou didst rise again from the tomb, going forth as from a bridal chamber that Thou mightest save the world, O Lord. Glory to Thee!</i></p>
<p><b>تسبيحة الفصح للحن الخامس</b></p>	<p><b>The Paschal Stichera (Tone 5)</b></p>
<p>ليقم الله ويتبدّد جميع أعدائه ويهزّب مبغضوه من أمام وجهه: إن فصحنا المسيح المُنقِّذ، قد اتضح لنا اليوم فصحاً شريفاً، فصحاً جديداً مقدّساً، فصحاً سرياً، فصحاً جليل الوقار، فصحاً بريئاً من العيب، فصحاً عظيماً، فصحاً للمؤمنين، فصحاً فاتحاً لنا ابواب الفردوس، فصحاً مقدّساً لجميع المؤمنين.</p>	<p><i>Let God arise! Let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face! Today a sacred Pascha is revealed to us. Pascha new and holy, Pascha mystical. Pascha all-laudable, Pascha which is Christ the Redeemer. Pascha most great, Pascha most pure, Pascha of the faithful. Pascha which opens the gates of heaven for us. Pascha which sanctifies the faithful.</i></p>
<p>كما يبادُ الدخانُ يبادون وكما يذوبُ الشمعُ من قدام وجه النار: هلِم من المنظر أيتها النسوة البشيريات، وخاطبن صهيون قانات: إقبلي منّا بشائر الفرح بقيامة المسيح، يا أورشليم اطربي بخبور وتهللي بسرور، لمشاهدتك المسيح ملكك بارزاً من القبر كختن.</p>	<p><i>As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire! Come from that scene, O women-bearers of good news and say to Sion: "Receive from us the good news of Christ's Resurrection. Exalt and be glad, O Jerusalem, seeing Christ the King coming from the tomb as a Bridegroom in procession."</i></p>
<p>كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور: إنّ النسوة الحاملات الطيب، لما انتصبن في دلجة عميقة بإزاء ضريح المعطي الحياة، صادفن ملاكاً جالساً على الحجر، فطفق يخاطبهن قائلاً لهنّ هكذا: ما بالكنّ تطلبن الحيّ مع الموتى، لماذا تندبن في البلى المنزرة عن البلى، إذهبن وبشرن تلاميذه.</p>	<p><i>So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! The myrrh-bearing women, early in the morning, came to the tomb of the Giver of life. They found an angel sitting on the stone who cried out to them, saying: "Why do you seek the Living among the dead? Why mourn the Incorrupt amidst corruption? Go and announce to His disciples!"</i></p>
<p>هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، لنفرح ونتهلّل به: إنّ فصحنا الذي هو فصح الرب، قد أطلّع لنا فصحاً مطرباً، فصحاً جليل الإعتبار، فصحاً نصافح فيه بعضنا بعضاً بفرح، فيا له من فصح منقذ من الحزن، وذلك لأنّ المسيح قد بزغ اليوم من القبر كالبارغ من الخدر، وأوعب النسوة فرحاً بقوله بشرن الرسل بذلك.</p>	<p><i>This is the day which the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it! Pascha of beauty! Pascha of the Lord! All-venerable Pascha today has shined on us! O Pascha, on which let us embrace each other! O Pascha, deliverance from affliction! For today as from a bridal chamber Christ has shown forth and filled the women with joy, saying: "Announce to the Apostles!"</i></p>
<p>المسيح قام من بين الأموات دائساً الموت بموته والذين في القبور وهبهم الحياة. (مرتين)</p>	<p>Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life. (x2)</p>
<p><b>Doxastikon</b></p>	<p><b>Doxastikon</b></p>

# The Divine Services of the Glorious Pascha

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر  
الداهرين. آمين: اليوم يوم القيامة فسيلنا أن نتلألأ  
بالموسم، ونصافح بعضنا بعضاً، ولنقل يل إخوة، ولنصفح  
لمبغضينا عن كل شيء في القيامة، ولنتهف هكذا قائلين:  
المسيح قام من بين الأموات دانساً الموت بموته والذين في  
القبور وهبهم الحياة.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. It is the Day of Resurrection, be illumined for the Feast, and embrace one another. Let us speak, brothers, even unto those who hate us, and forgive all for the sake of the Resurrection. And so together let us cry out: Christ is risen from the dead trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life. (3x)*

## خطبة عيد الفصح لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

مَنْ كَانَ حَسَنَ الْعِبَادَةِ وَ مُجِباً لِلَّهِ فَلْيَتَمَتَّعْ بِحُسْنِ هَذَا  
الْمَحْفَلِ الْبَهْجِ، مَنْ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا فَلْيَدْخُلْ فَرَحَ  
رَبِّهِ مَسْرُورًا، مَنْ تَعَبَ صَانِمًا فَلْيَأْخُذِ الْآنَ الدِّينَارَ،  
مَنْ عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى فَلْيَقْبَلْ حَقَّهُ الْعَادِلَ، مَنْ  
قَدِمَ بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ فَلْيُعِدِّ شَاكِرًا، مَنْ وَافَى بَعْدَ  
السَّاعَةِ السَّادِسَةِ فَلَا يَشْكُ مُرْتَابًا فَإِنَّهُ لَا يَخْسِرُ  
شَيْئًا، مَنْ تَخَلَّفَ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ لِيَتَقَدَّمَ غَيْرَ  
مُرْتَابٍ. مَنْ وَصَلَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ فَلَا  
يَخْشَى الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَّيِّدَ كَرِيمَ جَوَادٍ، فَهُوَ يَقْبَلُ  
الْأَخِيرَ كَمَا يَقْبَلُ الْأَوَّلَ، يُرِيحُ الْعَامِلَ مِنَ السَّاعَةِ  
الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ كَمَا يُرِيحُ مَنْ عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ  
الْأُولَى، يَرْحَمُ مَنْ جَاءَ آخِرًا وَيُرْضِي مَنْ جَاءَ  
أَوَّلًا، يُعْطِي هَذَا وَيَهَبُ ذَاكَ، يَقْبَلُ الْأَعْمَالَ وَيُسْرُ  
بِالنَّبِيَّةِ، يُكْرِمُ الْفِعْلَ وَيَمْدَحُ الْعَزْمَ، فَادْخُلُوا إِلَى فَرَحِ  
رَبِّكُمْ. أَيُّهَا الْأَوَّلُونَ وَيَا أَيُّهَا الْآخِرُونَ خُذُوا  
أَجْرَتَكُمْ. أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَيَا أَيُّهَا الْفُقَرَاءُ افْرَحُوا مَعًا.  
سَلِكْتُمْ بِإِمْسَاكِ أَوْ تَوَانَيْتُمْ أَكْرَمُوا هَذَا النَّهَارَ. صُمْتُمْ  
أَمْ لَمْ تَصُومُوا افْرَحُوا الْيَوْمَ. الْمَائِدَةُ مَمْلُوءَةٌ فَتَنَعَمُوا  
كُلُّكُمْ! الْعِجْلُ ثَمِينٌ فَلَا يَنْصَرِفُ أَحَدٌ جَائِعًا، تَنَاوَلُوا  
كُلُّكُمْ مَشْرُوبَ الْإِيمَانِ، تَنَعَمُوا كُلُّكُمْ بِغِنَى الصَّلَاحِ.  
لَا يَتَحَسَّرُ أَحَدٌ شَاكِيًا الْفَقْرَ لِأَنَّ الْمَلَكُوتَ الْعَامَّ قَدْ  
ظَهَرَ، وَ لَا يَنْدُبُ مُعَدِّدًا آثَامًا لِأَنَّ الْفِصْحَ قَدْ بَرَعَ  
مِنَ الْقَبْرِ مُشْرِقًا. لَا يَخْشَى أَمْرُ الْمَوْتِ لِأَنَّ مَوْتَ  
الْمُخْلِصِ قَدْ حَرَّرَنَا. هُوَ أَحْمَدُ الْمَوْتِ لَمَّا مَاتَ، وَ  
سَبَى الْجَحِيمِ لَمَّا انْحَدَرَ إِلَيْهَا، فَتَمَرَّمَتْ حِينَمَا  
ذَاقَتْ جَسَدَهُ، وَ هَذَا عَيْنُهُ قَدْ سَبَقَ إِشْعِيَاءَ فَعَايَنُهُ  
فَنَادَى قَائِلًا:

تَمَرَّمَتْ الْجَحِيمُ لَمَّا صَادَقْتَكِ دَاخِلَهَا، تَمَرَّمَتْ  
لِأَنَّهَا قَدْ أُلْغِيَتْ، تَمَرَّمَتْ إِذْ هَزِي بِهَا، تَمَرَّمَتْ

## The Paschal Homily of Saint John Chrysostom

If anyone is devout and a lover of God, let him enjoy this beautiful and radiant festival. If anyone is a wise servant, let him, rejoicing, enter into the joy of his Lord. If anyone has wearied himself in fasting, let him now receive his recompense. If anyone has labored from the first hour, let him today receive his just reward. If anyone has come at the third hour, with thanksgiving let him keep the feast. If anyone has arrived at the sixth hour, let him have no misgivings; for he shall suffer no loss. If anyone has delayed until the ninth hour, let him draw near without hesitation. If anyone has arrived even at the eleventh hour, let him not fear on account of his delay. For the Master is gracious and receives the last, even as the first; He gives rest to him that comes at the eleventh hour, just as to him who has labored from the first. He has mercy upon the last and cares for the first; to the one He gives, and to the other He is gracious. He both honors the work and praises the intention.

Enter all of you, therefore, into the joy of our Lord, and, whether first or last, receive your reward. O rich and poor, one with another, dance for joy! O you ascetics and you negligent, celebrate the day! You that have fasted and you that have disregarded the fast, rejoice today! The table is rich-laden; feast royally, all of you! The calf is fatted; let no one go forth hungry!

Let all partake of the feast of faith. Let all receive the riches of goodness. Let no one mourn his transgressions, for pardon has dawned from the grave. Let no one fear death, for the Savior's death has set us free.

He that was taken by death has annihilated it! He descended into hades and took hades captive! He embittered it when it tasted His flesh! And anticipating this Isaiah exclaimed, "Hades was embittered when it encountered Thee in the lower regions." It was embittered, for it was abolished! It was embittered, for it was mocked! It was embittered, for it was purged! It was embittered, for it was despoiled! It was embittered, for it was bound

## The Divine Services of the Glorious Pascha

لأنها قد أبيتَتْ، تَمَرَمَرَتْ لأنها صُودَتْ، تَنَاوَلَتْ  
جَسَدًا فَأَلْفَقَتْهُ إِلَيْهَا، تَنَاوَلَتْ أَرْضًا فَأَلْفَقَتْهَا سَمَاءً،  
تَنَاوَلَتْ مَا كَانَتْ تَنْظُرُ فَسَقَطَتْ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَنْظُرْ،  
فَأَيْنَ شَوْكَتُكَ يَا مَوْتَ؟ أَيْنَ انْتِصَارُكَ يَا جَحِيمَ؟

قَامَ الْمَسِيحُ وَ أَنْتِ صُرِعْتِ. قَامَ الْمَسِيحُ وَ الْجِنَّ  
سَقَطَتْ. قَامَ الْمَسِيحُ وَ الْمَلَائِكَةُ فَرِحَتْ. قَامَ  
الْمَسِيحُ فَانْبَنَّتِ الْحَيَاةُ فِي الْجَمِيعِ. قَامَ الْمَسِيحُ وَ لَا  
مَيِّتٌ فِي الْقَبْرِ. قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فَكَانَ  
بَاكُورَةً لِلرَّاقِدِينَ. فَلَهُ الْمَجْدُ وَ الْعِزَّةُ إِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

in chains!

It took a body and, face to face, met God! It took earth and encountered heaven! It took what it saw but crumbled before what it had not seen!

“O death, where is thy sting? O hades, where is thy victory?”

Christ is risen, and you are overthrown!  
Christ is risen, and the demons are fallen!  
Christ is risen, and the angels rejoice!  
Christ is risen, and life reigns!  
Christ is risen, and not one dead remains in a tomb!

For Christ, being raised from the dead, has become the First-fruits of them that slept.

To Him be glory and might unto ages of ages.  
Amen.

### الطروبارية يوحنا الذهبي الفم اللحن الثاني

المجد للآب والابن والروح القدس: لقد بزغت النعمة  
من فمك مثل النار، فأنارت المسكونة ووضعت للعالم  
كنوز عدم حُبِّ الفضة، وأوضحت لنا سُمُومَ الإِتضاع،  
يا أيُّهَا الْآبُ الْمُوَدَّبُ بِأَقْوَالِهِ ِ يوحنا الذهبي الفم،  
فتشفع إلى الكلمة المسيح الإله، في خلاص نفوسنا.

### Apolytikion of St. John Chrysostom (Tone 8)

Grace shining forth from your lips like a beacon has enlightened the universe. It has shown to the world the riches of poverty. It has revealed to us the heights of humility. Teaching us by your words, O Father John Chrysostom, intercede before the Word, Christ our God, to save our souls.

### خدمة القديس الفصحى الالهى

الرجاء استعمال كتاب خدمة القديس الالهى للقديس يوحنا ذهبي  
الفم وسنشد الاناشيد الخاصة بالفصح التي تتبع في هذه  
الاوراق.

بعد نشيد " تبارك الملكوت " يأخذ الكاهن البخور والشمعة  
الفصحية يبخر الهيكل والايقونات وبعدها يبخر الناس بينما  
ينشد " المسيح قام " ثلاث مرات  
ويتلى بعدها

### The Paschal Divine Liturgy

Please follow the Divine Liturgy of St. John Chrysostom in the Red Service Book or the Bilingual Service Book. The following are the special hymns we sing for Pascha.

After “Blessed is the Kingdom...”, the priest takes up the censer and Paschal candle and censers around the Holy Altar, the sanctuary, the iconostasis and the congregation from the Holy Doors, while all sing “Christ is Risen...” (3x) and then:

### The Paschal Verses (Tone 5)

Clergy: Let God arise! Let His enemies be scattered!  
Let those who hate Him flee from before His face!  
Choir: Christ is risen from the dead trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.  
Clergy: As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire!  
Choir: Christ is risen ...  
Clergy: So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad!  
Choir: Christ is risen ...  
Clergy: This is the day which the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it!  
Choir: Christ is risen ...

ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.  
المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور  
كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار. المسيح قام من بين الأموات ...  
كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.  
المسيح قام من بين الأموات ...  
هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.  
المسيح قام من بين الأموات ...

# The Divine Services of the Glorious Pascha

Clergy:	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and unto ages of ages. Amen.
Choir:	Christ is risen ...

---

# The Divine Services of the Glorious Pascha

## First Antiphon

Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His Name, give glory to His praise!

*Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Say to God: How awesome are Thy deeds! So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee!

*Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Let all the Earth worship Thee and praise Thee! Let it praise Thy Name, O Most High!

*Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

## الانتيفونة الأولى

1- هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.

بشفاعاتِ والدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلَصُ خَلصنا.

2- قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيَرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. بِشَفَاعَاتِ والدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلَصُ خَلصنا.

3- المجدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

بشفاعاتِ والدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلَصُ خَلصنا.

## Second Antiphon

God be bountiful to us and bless us! Show the light of Thy countenance upon us and have mercy on us!

*O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia!*

That we may know Thy way upon the earth, and Thy salvation among all nations!

*O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia!*

Let the people give thanks to Thee, O God! Let all the people give thanks to Thee!

*O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia!*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*Only Begotten Son... (Red Service book, p.95)*

## الانتيفونة الثانية

1- لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيَضِيَّ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.

خَلصنا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنَرْتَلَ لَكَ هَلِّلِيَا

2- لِنَعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلاصِكَ.

خَلصنا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنَرْتَلَ لَكَ هَلِّلِيَا

3- تَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفْ لَكَ.

خَلصنا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنَرْتَلَ لَكَ هَلِّلِيَا

4- المجدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

## Third Antiphon

Let God arise! Let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face!

*Christ is risen from the dead trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.*

As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire!

*Christ is risen from the dead trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.*

So the sinners will perish before the face of God; but let

## الانتيفونة الثالثة

1- لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ وَيَهْرَبُ مَبْغُضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

المسيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ

2- كَمَا يَبِيدُ الدِّخَانُ يَبِيدُونَ وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ...

# The Divine Services of the Glorious Pascha

<p>the righteous be glad!</p> <p><i>Christ is risen from the dead trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.</i></p>	<p>3- كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور. المسيح قام من بين الأموات...</p>
<p><b>Entrance Hymn</b></p> <p>In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. O Son of God, who didst rise from the dead, save us, who sing unto thee. Alleluia.</p>	<p><b>الايصوديكون</b></p> <p>في المجامع باركوا الله، الرب من ينابيع إسرائيل، خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هلوليا الايصوديكون</p>
<p><b>Troparian of Pascha (Tone 5)</b></p> <p>Christ is risen from the dead trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.</p>	<p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور</p>
<p><b>The Hypakoe of Pascha (Tone 4)</b></p> <p>Before the dawn, Mary and the women came and found the stone rolled away from the tomb. They heard the angelic voice: <i>“Why do you seek among the dead as a man the one who is everlasting light? Behold the clothes in the grave. Go and proclaim to the world: “The Lord is risen! He has slain death, as He is the Son of God, saving the race of man!”</i></p>	<p><b>الطاعة بالحن الرابع</b></p> <p>سبقته الصبح اللواتي كن مع مريم فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر وسمعن الملاك قائلاً لهن. لم تطلبن الذي هو في الضوء الأزلي مع الموتى كإنسان. انظرن لفائف الأكفان و اسرعن و اكررن في العالم بأن الرب قد قام وأمات الموت لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.</p>
<p><b>The Kontakion of Pascha (Tone 8)</b></p> <p>Thou didst descend into the tomb, O Immortal. Thou didst destroy the power of death. In victory Thou arose from the dead, O Christ God, proclaiming “Rejoice” to the myrrh-bearing women, granting peace to Thine apostles, and bestowing resurrection on the fallen.</p>	<p><b>الفتدق بالحن الثامن</b></p> <p>ولئن كنت نزلت إلى قبر يا من لا يموت. إلا أنك حطمت قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله. وللنساء الحاملات الطيب قلت افرحن ولرسلك وهبت السلام. يا مانح الواقعين القيام. الفتدق بالحن الثامن</p>
<p><b>Trisagion Hymn</b></p> <p>As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أنتم الذين بالمسيح أعتدتم، المسيح قد لبستم.</p>
<p><b>Epistle of Pascha</b></p> <p><i>This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.</i></p> <p><i>Verse: Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy endures forever.</i></p> <p><b>The Reading is from the Acts of the Apostles (1:1-8).</b></p> <p>In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, “you heard from me, for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit.”</p> <p>So when they had come together, they asked him, “Lord, will you at this time restore the kingdom of Israel?” He</p>	<p><b>الرسالة لأحد الفصح المقدس</b></p> <p>هذا هو اليوم الذي صنعهُ الرب فلنفرح ونتهلل به اعترفوا للرب فإنه صالح وإلى الأبد رحمته</p> <p><b>*فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار (1:1-8)*</b></p> <p>إني قد أنشأت الكلام الأول يا ثاوفيلس في جميع الأمور التي ابتدأ يسوع يعملها ويعلم بها * إلى اليوم الذي صنع فيه من بعد أن أوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم * الذين أراهم أيضاً نفساً حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة أربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوته الله* وفيما هو مجتمع معهم أوصاهم أن لا ترحلوا من أورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني * فإن يوحنا عمد بالماء وأما أنتم فسنعمدون بالروح القدس لا بعد هذه الأيام بكثير * فسأله المجتمعون قائلين يا رب أفي هذا الزمان تزد الملك إلى إسرائيل * فقال لهم ليس لكم أن تعرفوا الأزمنة أو الأوقات التي</p>

# The Divine Services of the Glorious Pascha

said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ \* لَكُنْكُمْ سَتَتَالُونَ قُوَّةَ بَحْلُولِ الرُّوحِ  
الْقُدُّسِ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاءَ فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي جَمِيعِ  
الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ.

## Gospel of Pascha

**The Reading of the Holy Gospel according to St. John (1:1-17).**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but was to bear witness to the light.

The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. John bore witness to him, and cried, "This is he of whom I said, 'he who comes after me ranks before me, for he was before me.'" And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

## Megalanarion (Red Service book, p.115)

The angel cried to the lady full of grace: "Rejoice, rejoice, O Pure Virgin! Again I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice, O ye people. Shine, shine, shine O New Jerusalem. The glory of the Lord, has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.

## Koinonikon (Communion Hymn)

Receive ye the Body of Christ, and taste ye Him who is an Immortal Fountain. Alleluia.

*Instead of "We have seen the True Light...", "Blessed be the name of the Lord..." and "Glory to Thee, O Christ our God..." (Red Service book, p.123-126), we sing:*

## الإنجيل لأحد الفصح المجيد

\* فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيليِّ  
البشير والتلميذ الطاهر (17-1:1) \*

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وإلهاً كان  
الكلمة \* هذا كان في البدء عند الله \* كلُّ به كان،  
وبغيره لم يكن شيءٌ مما كُون \* به كانت الحياةُ  
والحياةُ كانت نورَ النَّاسِ \* والنورُ في الظلمة يُضيءُ  
والظلمةُ لم تُدركه \* كان إنسانٌ مرسلٌ من الله اسمه  
يوحنا \* هذا جاء للشهادة ليشهد للنور. لكي يؤمن  
الكلُّ بواسطته \* لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور  
\* كان النور الحقيقي الذي يُنيرُ كلَّ إنسانٍ أتى إلى  
العالم \* في العالم كان والعالم به كُون والعالم لم  
يعرفه \* إلى خاصته أتى وخاصته لم تقبله \* فأما كلُّ  
الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يكونوا أولاداً لله الذين  
يؤمنون باسمه \* الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم  
ولا من مشيئة رجلٍ لكن من الله وُلدوا \* والكلمة  
صار جسداً وحلَّ فينا (وقد أبصرنا مجده مجد وحيدٍ  
من الآب) مملوءاً نعمةً وحقاً \* ويوحنا شهد له  
وصرخ قائلاً هذا هو الذي قلتُ عنه إنَّ الذي يأتي  
بعدي صار قبلي لأنه مُنقِّدِي \* ومن ملئني نحن كلُّنا  
أخذنا ونعمةً عِوضَ نعمةٍ \* لأنَّ الناموسَ بموسى  
أُعطى وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصلاً.

## التعظيم لوالدة الإله (بالحن الأول)

إن الملاك تفوه نحو المنعم عليها أيتها العذراء النقية  
افرحي. وأيضاً أقول إفرحي لأن ابنك قد قام من القبر  
في اليوم الثالث. استنيري استنيري يا أورشليم  
الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. افرحي الآن  
وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي  
بقِيامة ولدك. التعظيم لوالدة الإله (بالحن الأول)

## الكنيونيكون

جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا.  
هللوا.

وبدلاً من قد نظرنا النور الحقيقي و " ليكن اسم الرب  
مباركاً" و المجد لك ايها المسيح" نرتل: المسيح قام  
المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت،

# The Divine Services of the Glorious Pascha

Christ is Risen ...	ووهب الحياة للذين في القبور
After the Paschal Dismissal, the priest says, <i>Glory to His holy third-day Resurrection</i> , and everyone responds, <i>We adore His third-day Resurrection</i> . We then sing, Christ is Risen... {once}.	بعد الاحتفال بالفصح، يردد الكاهن المجد لليوم الثالث يوم القيامة. ويجيب الجميع. نحن نعبد هذا اليوم، يوم القيامة ويرتل بعدها "المسيح قام...." مرة واحدة

## *English*

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Christ is risen from the dead trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.

## *Arabic*

Al Maseeh Qam! Ha'inqam!

Al Maseeh qam min bayna'lamwat wawati'a'lmawt bil mawt. Wawa haba'lhayat liladhina filqubur.

## *Greek*

Christos Anesti! Alithos Anesti!

Christos anesti ek nekron, thanato thanaaton patisas, lai teis en tis mni ma si zoin charisamenos.

## *Spanish*

Christo Ha Resucitado! En Verdad Ha Resucitado!

Cristo ha resucitado de entre los muertos con su muerte ha vencido la muerte y los sepultados ha dado la vida.

## *Slavonic*

Christos Voskrese! Voistinu Voskrese!

Christos voskrese iz mertvi smertiyu smert poprov ei sushim bo grobe zshivot darovav.

## *Romanian*

Hristos a Inviaat! Adevarat a Inviat!

Hristos a inviat din morti cu moartea pre moarte calcand, si celor din mormanturi

V  
i  
a  
t  
a

d  
a